

Livret de chansons de la chorale des amis landais de Saint Jacques de Compostelle

1 ultreïa : version de Julio Miguel Grupo Nueva Vida

2 mon Dieu que j'en suis à mon aise(ou la Piémontaise) version de Nadau

3 se canti : (ou aquéras mantanhas) interprétation en gascon

4 de cap tà l'immortèla version de Ndau

5 tout en passant à l'entour du moulin : version Cantayres de Came

6 la Sobirana : version de A vista de nas

7 la ballade nord irlandaise : version Nolwenn Leroy

8 hegoak : version Ontuak

9 bella ciao : version Yves Montand



1 Ultrēia

Tous les matins nous prenons le chemin, Tous les matins nous allons plus loin , jour après jour, St Jacques nous appelle, C'est la voix de Compostelle. *Ultrēia ! Ultrēia ! E sus eia Deus adjuva nos !*

Chemin de terre et chemin de Foi, Voie millénaire de l'Europe, La voie lactée de Charlemagne, C'est le chemin de tous les jacquets. *Ultrēia ! Ultrēia ! E sus eia Deus adjuva nos !*

Et tout là-bas au bout du continent, Messire Jacques nous attend, Depuis toujours son sourire fixe, Le soleil qui meurt au Finistère. *Ultrēia ! Ultrēia ! E sus eia Deus adjuva nos !*

2 Mon Dieu, que j'en suis à mon aise (la Piémontaise)

Mon Dieu, que j'en suis à mon aise Quand ma mie est auprès de moi
Tout doucement, je la regarde Et je lui dis "embrasse-moi" (bis)

Comment veux-tu que je t'embrasse? Tout le monde dit mal de toi
On dit que tu pars pour l'armée Dans le Piémont, servir le roi (bis)

Quand tu seras dans ces campagnes Tu n'y penseras plus, à moi
Tu penseras aux Italiennes Qui sont bien plus belles que moi (bis)

Si fait, si fait, si fait, ma belle J'y penserai toujours, à toi
Je m'en ferai faire une image Toute à la semblance de toi (bis)

Quand je serai à table à boire À tous mes amis, je dirai
Chers camarades, venez voir Celle que mon cœur a tant aimée (bis)

Je l'ai aimée, je l'aime encore Je l'aimerai tant que je vivrai
Je l'aimerai quand j'serai mort Si c'est permis aux trépassés (bis)

Alors, j'ai versé tant de larmes Que trois moulins en ont tourné
Petits ruisseaux, grandes rivières Pendant trois jours ont débordé (bis)

Mon Dieu, que j'en suis à mon aise Quand ma mie est auprès de moi
Tout doucement, je la regarde Et je lui dis "embrasse-moi" (bis)

3 Aqueras montanhas (Se canti) avec traduction

Aqueras montanhas Qui tan hautas son M'empachan de véder Mas amors on son.
Ces montagnes Qui sont si hautes M'empêchent de voir Où sont mes amours.

Refrain :Se canti, jo que canti , canti pas per jo, Canti per ma mia Qui ei auprès de jo
Si je chante, moi je chante, je ne chante pas pour moi, Je chante pour ma mie Qui est auprès de moi.

Si sabí las véder, On las rencontrar, Passerí l'aigueta Shens peur de'm negar.
Si je savais les voir, Où les rencontrer, Je traverserais la rivière Sans crainte de me noyer.

Refrain : se canti....

Aqueras montanhas Que s'abaisheràn E mas amoretas Que pareisheràn.
Ces montagnes S'abaisseront Et mes amours Paraîtront.

Refrain : se canti....

Devath ma frinèsta, I a un auseron. Tota la nueit canta, Canta sa cançon.
Sous ma fenêtre, Il y a un petit oiseau Il chante toute la nuit, Il chante sa chanson.

Refrain : se canti...

4 De cap tà l'immortèla chanson de Nadau avec traduction

Sèi un país e ua flor (E ua flor, e ua flor) *Je connais un pays, et une fleur (et une fleur, et une fleur)*
Que l'aperam la de l'amor (La de l'amor, la de l'amor) *On dit que c'est celle de l'amour (celle de l'amour)*

refrain : Haut Peiròt, vam caminar, vam caminar De cap tà l'immortèla

Courage ! Petit Pierre, on va marcher, on va marcher la tête vers l'édelweiss,

Haut Peiròt, vam caminar, vam caminar La país vam cercar

Courage ! Petit Pierre, on va marcher, on va marcher, On va chercher le pays.

Au som deu malh, que ia ua lutz (Que ia ua lutz, que ia ua lutz) *En haut du pic, il y a une lumière*

Qu'i cau gurardar los uelhs dessus (Los uelhs dessus, los uelhs dessus) *Il faut y garder les yeux dessus*

refrain : Haut Peiròt, vam caminar, vam caminar De cap tà l'immortèla

Que'ns cau traucar tot lo segàs (Tot lo segàs, tot lo segàs) *Il nous faut traverser toutes les ronces*

Tà ns'arrapar, sonque las mans (Sonque las mans, sonque las),*Pour s'accrocher, seulement les mains,*

refrain : Haut Peiròt, vam caminar, vam caminar De cap tà l'immortèla

Lhèu veiram pas jamei la fin (Jamei la fin, jamei la fin) *Peut être n'en verra-t-on jamais la fin*

La libertat qu'ei lo camin (Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin) *La liberté, c'est le chemin,*

refrain : Haut Peiròt, vam caminar, vam caminar De cap tà l'immortèla

(ralentir le rythme au dernier couplet)

Après lo malh, un aute malh (Un aute malh, un aute malh) *Après le pic, un autre pic,*

Après la lutz, ua auta lutz (Ua auta lutz, ua auta lutz) *Après la lumière, une autre lumière,*

refrain :3 fois en accélérant Haut Peiròt, vam caminar...final en ralentissant

5 Tout en passant à l'entour du moulin

Tout en passant à l'entour du moulin J'aperçois la meunière (bis)
Astre du jour soir et matin La rose printanière
Voudriez-vous, la Belle en passant M'entretenir un petit moment ?(bis)

Y viendras-tu à l'ombre du bois Ma charmante maître-esse ? (bis)
J' te f'rai voir les oiseaux dans les airs Et puis le bout du mon-onde
J' te f'rai voir les oiseaux dans les airs Les feuilles des arbres tourner à l'envers.(bis)

Allons, Monsieur, retirez-vous d'ici Ne venez point me surprendre (bis)
Car tous les garçons ne sont que des moqueurs Ils ne cherchent qu'à prendre
Allons, Monsieur, retirez-vous d'ici Ne venez pas troubler mon esprit.

Quand la belle vit le petit oiseau Elle se mit à rire (bis)
Prête-le moi, Colin mon ami Je vais le mettre en cage
Prête-le moi, Colin mon ami Je vais le mettre en cage aujourd'hui.(bis)

Au bout de huit à neuf mois tout au plus l'oiseau fit du ravage (bis)
La cage s'ouvrit et l'oiseau s'enfuit hélas oh quel dommage
La belle s'écria à haute voix : Voilà l'oiseau que j' ai pris dans les bois. (bis)

6 la Sobirana

avec traduction La souveraine

Despuish l'aup italiana, a truvèrs vilas, e monts, e lanas,
depuis l'Alpe italienne À travers les villes, les collines et les plaines
E dinc a la mar grana Que senhoreja ua sobirana. *Et jusqu'à la vaste mer Y règne une souveraine.*

Entant de mila annadas Qu'audín son arríder de mainada,
Depuis un millier d'années On a entendu son rire d'enfant,
Sas cantas encantadas, Sons mots d'amor de hemna tant aimada.
Ses chansons fascinantes, Ses mots d'amour d'une femme bien-aimée

Jo que l'escotarèi Com s'escota a parlar ua hada, *Moi, que j'écouterai Comme on entend parler une fée*
Jo que la servirèi Dinc a la mea darrèra alenada. *Moi, que la servirai Jusqu'à mon dernier souffle*

Un dia, un beròi dia, Tots coneisheràn ma sobirana
Un jour, un beau jour Tout le monde connaîtra ma souveraine
Ma mair, ma sòr, ma hilha, Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.
Ma mère ma sœur ma fille ma bien-aimée, qu'est la langue occitane

Ouh ouh ouh.....

puis reprise du dernier couplet Un dia, un beròi dia, Tots coneisheràn ma sobirana

7 la ballade nord-irlandais

J'ai voulu planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Là où les arbres n'ont jamais donné
Que des grenades dégoupillées

Jusqu'à Derry, ma bien-aimée
Sur mon bateau, j'ai navigué
J'ai dit aux hommes qui se battaient
Je viens planter un oranger

Buvons un verre, allons pêcher
Pas une guerre ne pourra durer
Lorsque la bière et l'amitié
Et la musique nous ferons chanter

Je voulais planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Il a fleuri et il a donné
Les fruits sucrés de la liberté
Il a fleuri et il a donné
Les fruits sucrés de la liberté

8 Hegoak (avec traduction)

début :ouh ouh ouh...

Hegoak ebaki banizkio Neuria izango zen Ez zuen alde egingo (bis)

(Si je lui avais coupé les ailes Il aurait été à moi Il ne serait pas parti) bis

Bainan horrela Ez zen gehiago xoria izango (bis) *(Mais alors Il n'aurait plus été un oiseau) bis*

Eta nik, xoria nuen maite Eta nik eta nik, xoria nuen maite *(Et moi, C'est l'oiseau que j'aimais Et moi, C'est l'oiseau que j'aimais)*

lalalalalala,,,ouh ouh ouh ouh

Bainan horrela Ez zen gehiago xoria izango (bis) *(Mais alors Il n'aurait plus été un oiseau) bis*

Eta nik, xoria nuen maite Eta nik eta nik, xoria nuen maite *(Et moi, C'est l'oiseau que j'aimais Et moi, C'est l'oiseau que j'aimais)* ouh ouh ouh ouh

9 bella ciao *Paroles et traduction de la chanson «Bella Ciao» (version Yves Montand)*

Una mattina mi sono svegliato *Un matin, je me suis réveillé*
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao *Ô ma belle au revoir (x3) Au revoir, au revoir*
Una mattina mi sono svegliato E ho trovato l'invasor *Un matin, je me suis réveillé Et l'invasisseur était là*

O partigiano portami via *Ô! Partisan emporte-moi*
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
O partigiano portami via Ché mi sento di morir *Ô! Partisan emporte-moi Je me sens prêt à mourir.*

E se io muoio da partigiano *Et si je meurs en tant que partisan*
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E se io muoio da partigiano Tu mi devi seppellir *Et si je meurs en tant que partisan Tu devras m'enterrer.*

E seppellire lassù in montagna *Et m'enterrer là-haut sur la montagne*
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E seppellire lassù in montagna sotto l'ombra di un bel fior *et m'enterrer là-haut sur la montagne A l'ombre d'une belle fleur.*

E la gente che passera *Et les gens, ils passeront*
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E la gente che passera mi dira : che bel fior *Et les gens, ils passeront et diront 'Oh quelle belle fleur*

lalalalalalala